

Rebroadcasting Agreement (TV Programs)	Contrato de retransmisión (programas de TV)
<p>Deutsche Welle, a public broadcasting institution formed under German law, with its headquarters at Kurt– Schumacher– Str. 3, 53113 Bonn, Germany, VAT– No: DE 123052407,</p> <p>represented by Sylvia Viljoen, Head of Distribution America and by Viola Zintgraf / Senior Distribution Executive – hereinafter “DW” –</p> <p>and</p> <p>ICRTV Instituto Colimense de Radio y Televisión/Calzada Galván Norte y los Regalados, represented by Josué Esaú Hernández Vargas, Director General</p> <p>– hereinafter “Partner”; individually “Party”, collectively “Parties” – NOW THEREFORE, in consideration of the mutual promises expressed herein, DW and Partner agree as follows:</p>	<p>Deutsche Welle, entidad pública de radiodifusión constituida conforme a la legislación alemana, con sede en Kurt– Schumacher– Str. 3, 53113 Bonn, Alemania, con n.º de identificación fiscal: DE 123052407,</p> <p>representada por Sylvia Viljoen, Head of Distribution America y por Viola Zintgraf / Senior Distribution Executive</p> <p>– en lo sucesivo «DW» –</p> <p>Y el</p> <p>ICRTV Instituto Colimense de Radio y Televisión, Calzada Galván Norte y los Regalado, representada por Josué Esaú Hernández Vargas, Director General</p> <p>– en lo sucesivo «Socio»; individualmente «Parte», colectivamente «Partes» –. Así, considerando los compromisos mutuos aquí expresados, DW y el Socio acuerdan lo siguiente:</p>
§ 1 Subject matter of the Agreement	1. Objeto del contrato
<p>(1) DW is a non– profit public institution for foreign broadcasting regulated by the German federal law “Deutsche Welle Act” (hereinafter “DWA”). The DWA also contains values and ethical principles applicable to and to be observed by DW, in particular in the programming principles (§ 5 DWA), the statutes on inadmissible offerings (§ 6 DWA) and in DW’s Declaration of Values. DW’s Declaration of Values was made available to the Partner. In particular DW stands for the values and principles of freedom, democracy, human rights, the rule of law and cultural diversity. DW distributes worldwide TV and radio programs as well as online content.</p>	<p>(1) DW es una entidad pública de radiodifusión internacional sin ánimo de lucro regulada por la ley federal alemana «Ley Deutsche Welle» (en lo sucesivo «LDW»). La «LDW» también incluye valores y principios éticos que deben ser aplicados y observados por DW, en particular en lo concerniente a los principios de programación (Art. 5 de la LDW), las ofertas prohibidas (Art. 6 de la LDW) y a la Declaración de Valores de DW. La Declaración de Valores de DW se puso a disposición del Socio. DW defiende particularmente los valores y principios de libertad, democracia, derechos humanos, el Estado de derecho y la diversidad cultural. DW distribuye en todo el mundo programas de televisión y radio, así como contenidos en línea.</p>
<p>(2) The Partner is a Decentralized Public Agency of the State Public Administration, created by Decree No. 08, page 2, published in the Official Gazette “<i>El Estado de</i></p>	<p>(2) El Socio es un Organismo Público Descentralizado, de la Administración Pública Estatal, creado mediante Decreto Núm. 08, Pág. 2, publicado en el Periódico Oficial “<i>El Estado de Colima</i>”</p>

<p><i>Colima</i>” on February 10, 2007. It has its own legal personality and assets, and its purpose is to contribute to the strengthening of state integration, the improvement of forms of human coexistence with full respect for moral and social principles, human dignity, and family bonds, while preventing harmful or disruptive influences on the harmonious development of children, youth, and families in the State of Colima, in accordance with the Decree establishing the Colima Institute of Radio and Television.</p>	<p>con fecha 10 de febrero del año 2007, que cuenta con personalidad jurídica y patrimonio propios, que tiene como objeto contribuir al fortalecimiento de la integración estatal, el mejoramiento de las formas de convivencia humana con pleno respeto a los principios moral, social, la dignidad humana y los vínculos familiares, evitando influencias nocivas o perturbadoras en el desarrollo armónico de la niñez, la juventud y la familia colimense, de conformidad con el Decreto de Creación del Instituto Colimense de Radio y Televisión.</p>
<p>(3) The subject matter of this Agreement is a cooperation between DW and Partner to rebroadcast the TV programs listed in Annex 1 (hereinafter “Program(s)").</p>	<p>(3) El objeto de este Contrato es la cooperación entre DW y el Socio para retransmitir los programas de televisión enumerados en el Anexo 1 (en lo sucesivo, «Programa/s»).</p>
<p>§ 2 Grant of Rights</p>	<p>Art. 2 Cesión de derechos</p>
<p>(1) DW hereby grants to Partner – during the term of this Agreement – the non– exclusive and non–transferable right to rebroadcast the Programs via TV (terrestrial, satellite and/or cable) and via Internet– Live– Stream in the countries [México, State of Colima] (hereinafter “Territory”), including the right to temporarily copy/save the program for technical purposes – provided that such copying is necessary for Partner to rebroadcast the Program.</p>	<p>(1) DW concede al Socio – durante la vigencia del presente Contrato – el derecho no exclusivo e intransferible a retransmitir los Programas por TV (terrestre, por satélite y/o por cable) y a través de Internet en directo en los países [México, Estado de Colima] (en lo sucesivo «Territorio»), incluido el derecho a copiar/guardar temporalmente el programa con fines técnicos, siempre que dicha copia sea necesaria para que el Socio pueda retransmitir el Programa.</p>
<p>(2) DW hereby grants to Partner – during the term of this Agreement – the non– exclusive and non–transferable right to use the trademarks, logos, service marks of DW for the purpose of fulfilling this Agreement and in accordance with it as well as DW’s instructions.</p>	<p>(2) DW concede al Socio – durante la vigencia del presente Contrato – el derecho no exclusivo e intransferible a utilizar las marcas registradas, logotipos o de servicio de DW con el fin de cumplir el presente Contrato y de conformidad con el mismo, así como con las instrucciones de DW.</p>
<p>(3) Further rights are not granted hereunder (particularly sublicensing rights for individual Programs) and any further use of the Programs requires DW’s prior written approval.</p>	<p>(3) No se conceden otros derechos en virtud del presente documento (en particular, derechos de sublicencia para Programas individuales) y cualquier uso posterior de los Programas requiere la aprobación previa por escrito de DW.</p>
<p>(4) DW has acquired any music license necessary for the transmission of the Programs by the Partner within the Territory from the German collecting society</p>	<p>(4) Para la transmisión del Programa por parte del Socio dentro del Territorio, DW ha adquirido las licencias musicales necesarias de la Sociedad de Gestión Colectiva Alemana («GEMA»). En caso de</p>

<p>("GEMA"). In case a collecting society in the Territory claims that further rights have to be acquired for the transmission of the Program within the Territory, the Partner shall advise the respective collecting society to contact GEMA to receive payment in accordance with a reciprocal agreement concluded by the collecting society in the Territory and GEMA. Only if the collecting society in the Territory is not satisfied by GEMA, DW shall undertake to acquire the rights in question.</p>	<p>que una sociedad de gestión colectiva del Territorio reclame la adquisición de otros derechos para la transmisión del Programa dentro del Territorio, el Socio sugerirá a esa sociedad de gestión colectiva que se ponga en contacto con GEMA para recibir el pago conforme a un acuerdo consensuado entre la sociedad de gestión colectiva del Territorio y GEMA. Solamente en el caso de que la entidad de gestión del Territorio no quede conforme con lo acordado con GEMA, DW se comprometerá a adquirir los derechos en cuestión.</p>
<p>(5) DW agrees to provide the programs to the partner free of charge.</p>	<p>(5) DW pone a disposición del Socio los Programas acordados de forma gratuita.</p>
<p>(6) DW may at its sole discretion make any editorial decision in modifying, renaming, or discontinuing any Programs and withdrawing such Programs from the Agreement. DW shall provide prior written notice to the Partner of any editorial decisions affecting the listed Programs.</p>	<p>(6) DW podrá, a su entera discreción, tomar cualquier decisión editorial para modificar, renombrar o interrumpir cualquiera de los Programas y retirar dichos programas del Contrato. DW notificará previamente por escrito al Socio cualquier decisión editorial que afecte a los Programas mencionados.</p>
<p>§ 3 Obligations of Partner</p>	<p>Art. 3 Obligaciones del Socio</p>
<p>(1) Partner shall downlink the signal for the Programs as it is made available by DW via satellite transmission of its international signal according to Annex 2 at its sole expense. Alternatively, the Programs shall be delivered by DW to Partner via download link . Partner shall utilize the signal to the appropriate format and rebroadcast it within the Territory without any additional charge to its subscribers.</p>	<p>(1) El Socio descargará la señal de los Programas tal y como DW la pone a disposición a través de la transmisión por satélite de su señal internacional de acuerdo con el Anexo 2, por su cuenta y cargo. De forma alternativa, los Programas serán entregados por DW al Socio a través de un enlace de descarga. El Socio utilizará la señal en el formato apropiado y la retransmitirá dentro del Territorio sin ningún cargo adicional para sus suscriptores.</p>
<p>(2) Reception of the signal and rebroadcasting of the signal for the Programs shall be on Partner's sole technical responsibility.</p>	<p>(2) La recepción de la señal y la retransmisión de la misma serán responsabilidad técnica exclusiva del Socio.</p>
<p>(3) Partner shall in no event alter, edit or abridge the Programs, including, but not limited to, dubbing, producing a closed-captioned version, making or producing a voice-over version, or making or producing any other transliteration without the prior</p>	<p>(3) El Socio no podrá en ningún caso alterar, editar o abreviar los Programas, incluido, entre otros, el doblaje, la producción de una versión con subtítulos, la realización o producción de una versión con voz en off o la realización o producción de cualquier otra transcripción sin el consentimiento</p>



<p>written consent of DW. Nor shall Partner be allowed to exchange any music.</p>	<p>previo por escrito de DW. El Socio tampoco podrá cambiar ninguna música.</p>
<p>(4) The Programs shall remain identified as DW program. Especially, Partner must not delete or edit any on- screen logos, jingles or any other identification marking as delivered by DW within the Programs.</p>	<p>(4) Los Programas permanecerán identificados como programas de DW. En particular, el socio no podrá eliminar ni editar ningún logotipo, sintonía u otra marca identificativa que aparezca en pantalla y que haya sido proporcionada por DW dentro de los Programas.</p>
<p>(5) Unless otherwise agreed upon, Partner shall rebroadcast the Programs simultaneously with the original transmission of DW, completely and without any alterations. For the avoidance of doubt, Partner shall not display the Programs on any receiving device as a split screen containing more than one viewing area, in particular with any advertising.</p>	<p>(5) A menos que se estipule lo contrario, el Socio retransmitirá los Programas simultáneamente a la emisión original de DW, en su totalidad y sin ninguna alteración. Para evitar cualquier duda, el Socio no mostrará el Programa en ningún dispositivo receptor en una pantalla dividida con más de un área de visualización, en particular cuando se trate de cualquier tipo de publicidad.</p>
<p>(6) Should the broadcasting of the Programs be interrupted for any reason whatsoever, Partner shall inform DW immediately.</p>	<p>(6) En caso de interrupción de la retransmisión del Programa por cualquier motivo, el Socio informará inmediatamente a DW.</p>
<p>(7) Reporting: Partner shall inform DW at least every six (6) months about the Programs that have been broadcasted by Partner. This includes the relevant television programs, the respective slots in Partner's broadcasting schedule as well as – if available – the number of viewers reached. If included, Partner will inform DW immediately in writing of any updates concerning the information transmitted in Annex 3. If available, viewer analyses and surveys regarding the residential subscribers' media use carried out by Partner shall be made available to DW free of charge.</p>	<p>(7) Información: El Socio informará a DW como mínimo cada seis (6) meses sobre los Programas que ha retransmitido el Socio. Esto incluye programas de televisión relevantes, los horarios de emisión dentro del esquema de programación del Socio, así como de la cifra de audiencia alcanzada (si se dispone de esta información). Si se incluye, el Socio informará a DW inmediatamente por escrito de cualquier actualización relacionada con la información transmitida en el Anexo 3. Si están disponibles, los estudios y encuestas que realice el Socio relativos sobre el uso de los medios de comunicación por parte de los suscriptores residenciales se pondrán a disposición de la DW de forma gratuita.</p>
<p>(8) DW may provide the Partner with preview and advertising clips of the Program for marketing activities. Partner shall not use any material or parts of the Program for marketing purposes without DW's prior written approval. If available, Partner must include a reference on its website to all DW programs broadcasted by Partner. Partner shall use the logos and descriptions as provided by DW,</p>	<p>(8) DW podrá proporcionar al Socio avances y vídeos promocionales del Programa para actividades de marketing. El Socio no utilizará ningún material ni fragmentos del Programa para fines de marketing sin previo consentimiento por escrito de DW. Si está disponible, el Socio deberá incluir en su sitio web una referencia a todos los Programas de DW que emita. Para ello, deberá utilizar los logotipos y descripciones proporcionados por DW sin modificarlos, de modo que los Programas</p>



so Programs can be easily and unambiguously identified.	de DW puedan identificarse de forma fácil e inequívoca.
(9) Any advertising by Partner shall be clearly identified as such and shall be kept clearly separate from the Program(s).	(9) Cualquier publicidad del Socio deberá estar claramente identificada como tal y se mantendrá claramente separada del/de los Programa/s.
§ 4 Term and Termination	Art. 4 Vigencia y terminación
(1) The initial term of this Agreement ("Initial Term") shall commence as of [01.02.2026] and, unless earlier terminated in accordance with this Agreement, shall terminate on [31.01.2027].	(1) La vigencia inicial del presente Contrato («Vigencia inicial») comenzará a partir de [01.02.2026] y, a menos que se rescinda con anterioridad conforme a este Contrato, finalizará el [31.01.2027].
(2) The Term shall automatically be renewed for one (1) year ("Renewal Term") upon the expiration of the Initial Term or any Renewal Term unless a Party has	(2) La Vigencia se renovará automáticamente por un (1) año («Vigencia de renovación») al expirar la Vigencia inicial o cualquier Vigencia de renovación salvo que una de las Partes haya
a. duly terminated this Agreement with a thirty (30) day written notice or	a. rescindido debidamente el presente Contrato con un preaviso por escrito de treinta (30) días o
b. given the other Party written notice that this Agreement shall not be renewed at least thirty (30) days prior to such expiration.	b. habiendo notificado por escrito a la otra Parte la no renovación del Contrato al menos treinta (30) días antes de su expiración.
(3) A Party may terminate this Agreement immediately upon written notice if:	(3) Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Contrato con efecto inmediato mediante notificación por escrito si:
a. the other Party is in material breach of this Agreement and does not fully cure such material breach within one (1) week after receiving such written notice thereof,	a. la otra Parte incumple sustancialmente el presente Contrato y no subsana totalmente dicho incumplimiento sustancial en el plazo de una (1) semana a partir de la recepción de dicha notificación por escrito;
b. the other Party becomes insolvent, or voluntary or involuntary bankrupt or insolvency or similar proceedings are instituted against the Party,	b. la otra Parte se declara insolvente o en quiebra voluntaria o involuntaria o se inician procedimientos de insolvencia o similares contra la Parte,
c. there is a compelling reason for the terminating Party (e.g. significant unexpected market changes or non-compliance with regulatory requirements) and it cannot reasonably be expected to continue the Agreement until the agreed Term or until the expiry of a notice period, taking into account all the circumstances of the specific cases and after weighing the interests of both parties.	c. existe una razón de peso para la Parte que rescinde el contrato (por ejemplo, cambios significativos e inesperados en el mercado o incumplimiento de los requisitos reglamentarios) y no cabe esperar razonablemente que continúe el Contrato hasta la Vigencia acordada o hasta la expiración de un plazo de preaviso, teniendo en cuenta todas las circunstancias de los casos específicos y tras sopesar los intereses de ambas partes.
(4) Partner shall delete any Program from their internal servers immediately but not later than	(4) El Socio deberá eliminar cualquier Programa de sus servidores internos inmediatamente y no más tarde de tres (3) días tras la finalización del Contrato.



<p>three (3) days after the Agreement has terminated.</p>	
<p>§ 5 Warranties/Indemnifications/Liability</p>	<p>Art. 5 Garantías/Indemnizaciones/Responsabilidad</p>
<p>(1) Each Party warrants that it has the right to enter into and perform this Agreement.</p>	<p>(1) Cada una de las Partes garantiza que tiene derecho a suscribir y ejecutar el presente Contrato.</p>
<p>(2) Mutual Indemnification: The Parties shall indemnify, defend and hold harmless each other from and against any claim (and resulting cost including reasonable attorney fees) made against the other Party which may arise as a result of a breach of any matter relating to the TV Content in respect of the exercise of the rights granted under this Agreement.</p>	<p>(2) Indemnización mutua: Las Partes se indemnizarán, defenderán y eximirán mutuamente de responsabilidad frente a cualquier reclamación (y de los costes resultantes, incluidos los honorarios razonables de abogados) presentada contra la otra Parte que pueda surgir como resultado de un incumplimiento de cualquier asunto relacionado con el Contenido televisivo con respecto al ejercicio de los derechos concedidos en virtud del presente Contrato.</p>
<p>(3) Notification and Indemnification Procedure: In case of any third-party claim or the occurrence of damages, the respective Party is to inform the other Party immediately. The other Party shall have the right to address the (alleged) claim with the full cooperation of the notifying Party in order to limit possible damages. In case one Party seeks indemnification from the other, the indemnitor shall have the right to assume the defense of any claim or litigation to which its indemnity applies; the indemnitee shall cooperate fully in such defense and settlement and shall not make any admissions, acknowledgements, or similar statements regarding any claim or litigation. A violation of these duties can lead to a reduction or an exclusion of an entitlement to indemnification or damage compensation.</p>	<p>(3) Procedimiento de Notificación e Indemnización: En caso de cualquier reclamación de terceros o de la ocurrencia de daños, la Parte implicada deberá informar a la otra Parte de inmediato. La otra Parte tendrá derecho a abordar la (supuesta) reclamación con la plena cooperación de la Parte notificante a fin de limitar los posibles daños. En caso de que una Parte solicite indemnización a la otra, el indemnizador tendrá derecho a asumir la defensa de cualquier reclamación o litigio al que se aplique su indemnización; el indemnizado cooperará plenamente en dicha defensa y resolución y no hará ninguna declaración de admisión, reconocimiento o similar en relación con cualquier reclamación o litigio. El incumplimiento de estas obligaciones puede dar lugar a la reducción o exclusión del derecho a indemnización o compensación por daños y perjuicios.</p>
<p>(4) Liability and Limitation:</p>	<p>(4) Responsabilidad y limitación:</p>
<p>a. Each Party shall be fully liable for damages resulting from intent and gross negligence as well as for damages resulting from injury to life, body or health. In case of ordinary or slight negligence, each Party shall only be liable for a breach of its material contractual obligations.</p>	<p>a. Cada Parte será plenamente responsable de los daños resultantes de dolo y negligencia grave, así como de los daños resultantes de lesiones a la vida, la integridad física o la salud. En caso de negligencia leve u ordinaria, cada Parte será responsable únicamente por el incumplimiento de sus obligaciones contractuales materiales.</p>

<p>b. To the extent permitted by law, no Party shall be liable for any lack of commercial success, lost profits and indirect damages.</p>	<p>b. En la medida en que la ley lo permita, ninguna Parte será responsable de la falta de éxito comercial, el lucro cesante y los daños indirectos.</p>
<p>c. To the extent permitted by law, liability shall be limited to typical as well as foreseeable damages at the time of the conclusion of this Agreement.</p>	<p>c. En la medida en que la ley lo permita, la responsabilidad se limitará a los daños típicos así como a los previsibles en el momento de la celebración del presente Contrato.</p>
<p>d. Unless the damages are caused intentionally or with gross negligence, DW is not liable for damages caused by defaults, incorrect, incomplete or illegal content (under non-German law), delays or interruptions of the transmission, by breakdowns of the technical assets and services, loss or deletion of data, viruses and bugs or other failures. For the avoidance of doubt, these damages shall only be excluded if such are caused while using the signal and which occur after the Program has left DW's access area.</p>	<p>d. A menos que los daños sean causados intencionadamente o por negligencia grave, DW no será responsable de los daños causados por defectos, contenido incorrecto, incompleto o ilegal (en virtud de una legislación no alemana), retrasos o interrupciones de la transmisión, por averías de los activos y servicios técnicos, pérdida o eliminación de datos, virus y errores u otros fallos. Para evitar cualquier duda, estos daños solo se excluirán si se producen durante el uso de la señal y que ocurran después de que el Programa haya abandonado el área de acceso de DW.</p>
<p>e. No Party shall be liable for any delay or non-performance of its obligations arising out of an event constituting a "Force Majeure Event". A Force Majeure Event is any act of God, strike, labour dispute, fire, flood, public disaster, war, governmental act or regulation or any other act or technical failure beyond the reasonable control of the relevant Party. The Party so delaying or failing to perform shall use all reasonable efforts to resume performance of its obligations as soon as practically possible. If the performance is not resumed within thirty (30) days, the other Party shall be entitled to immediately terminate this Agreement upon written notice to the other Party.</p>	<p>e. Ninguna Parte será responsable de algún retraso o incumplimiento de sus obligaciones derivado de un acontecimiento que constituya un «Caso de fuerza mayor». Un Caso de fuerza mayor es cualquier situación fortuita, huelga, conflicto laboral, incendio, inundación, catástrofe pública, guerra, acto o reglamento gubernamental o cualquier otro acontecimiento o fallo técnico que escape al control razonable de la Parte en cuestión. La Parte que se retrase en el cumplimiento o que incumpla sus obligaciones hará todos los esfuerzos razonables para reanudar el cumplimiento de sus obligaciones tan pronto como sea posible. Si el cumplimiento no se reanuda en el plazo de treinta (30) días, la otra Parte tendrá derecho a rescindir inmediatamente el presente Contrato, previa notificación por escrito a la otra Parte.</p>
<p>f. Otherwise, liability of the Parties shall be excluded.</p>	<p>f. En caso contrario, se excluirá la responsabilidad de las Partes.</p>
<p>§ 6 Confidentiality</p>	<p>Art. 6 Confidencialidad</p>
<p>(1) Parties agree that the following information regarding the other Party and obtained during cooperation shall be kept confidential: information (a) that is</p>	<p>(1) Las Partes acuerdan que la siguiente información relativa a la otra Parte y obtenida durante la cooperación se mantendrá confidencial: información (a) que esté etiquetada como confidencial, (b)</p>



<p>labelled as confidential, (b) which is designated as confidential in the case of oral communication, (c) which has a commercial value because it is secret, or (d) which is recognizable as confidential from the point of view of an objective observer. Parties agree to maintain secrecy about all confidential information. Parties are prohibited from utilizing confidential information, making it accessible to third parties or using it otherwise for any purpose of this Agreement and without the written consent of the other Party.</p>	<p>que se señale como confidencial en el caso de comunicaciones orales, (c) que tenga un valor comercial por ser secreta, o (d) que sea reconocible como confidencial desde el punto de vista de un observador objetivo. Las partes acuerdan mantener en secreto toda la información confidencial. Se prohíbe a las Partes utilizar la información confidencial, hacerla accesible a terceros o utilizarla de otro modo para cualquier propósito distinto del presente Contrato y sin el consentimiento escrito de la otra Parte.</p>
<p>(2) The confidentiality obligation above shall not apply to information (a) which was already known by the other Party at the time of contract conclusion, (b) which had already been published at the time of disclosure by the disclosing Party or (c) which must be disclosed due to statutory disclosure, notification and/or publication obligations or an official order. To the extent permissible, the Party obliged to do so shall immediately inform the other Party of the disclosure.</p>	<p>(2) La obligación de confidencialidad anterior no se aplicará a la información (a) que ya fuera conocida por la otra Parte en el momento de la celebración del contrato, (b) que ya hubiera sido publicada en el momento de su revelación por la Parte reveladora o (c) que deba ser revelada debido a obligaciones legales de revelación, notificación y/o publicación o a una orden oficial. En la medida en que esté permitido, la Parte obligada a hacerlo informará inmediatamente a la otra Parte de la divulgación.</p>
<p>§ 7 Final Provisions</p>	<p>Art. 7 Disposiciones finales</p>
<p>(1) This Agreement shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany. Jurisdiction and venue for all said disputes shall exclusively be in Bonn, Germany.</p>	<p>(1) El presente Contrato se regirá e interpretará conforme a las disposiciones de las leyes de la República Federal de Alemania. Para todos los litigios, el lugar y la jurisdicción corresponden exclusivamente a Bonn, Alemania.</p>
<p>(2) This Agreement and the annexes hereto set out the entire and complete agreement between the Parties and any amendment or alteration to this Agreement must be signed by an authorized signatory of each of the Parties. The Parties agree to accept electronic signatures as one of the legally binding means of signing the Agreement. Electronic signatures are legally binding if the used e- signing tool contains the following features: ability to prove (i) who e- signed and the identity of the e- signing person and (ii) that any subsequent change in the data is detectable.</p>	<p>(2) El presente Contrato y sus Anexos constituyen el acuerdo íntegro y completo entre las Partes, y cualquier enmienda o alteración del mismo, deberá ser firmada por un signatario autorizado de cada una de las Partes. Las Partes acuerdan aceptar la firma electrónica como uno de los medios jurídicamente vinculantes para la firma del Contrato. Las firmas electrónicas son legalmente válidas si la herramienta para la rúbrica electrónica utilizada dispone de las siguientes funciones: posibilidad de verificar (i) quién ha firmado electrónicamente y la identidad de la persona que ha firmado electrónicamente y (ii) de detectar cualquier cambio posterior en los datos.</p>



<p>(3) In the event that one or more provisions of this Agreement are deemed to be or become invalid, the invalidity of such provision(s) shall not affect the overall validity of the entire contract. The remaining provisions of the Agreement shall be interpreted consistent with the intention of the Parties. In the event of any contradiction between the contractual text and any annex to this Agreement, the contractual text shall prevail.</p>	<p>(3) En caso de que una o más disposiciones del presente Contrato se consideren o resulten inaplicables o inválidas, la invalidez de dicha disposición o dichas disposiciones no afectará a la validez general del Contrato en su totalidad. Las disposiciones restantes del Contrato se interpretarán conforme a la intención de las Partes. En caso de contradicción entre el texto contractual y cualquier anexo de este Contrato, prevalecerá el texto contractual.</p>
<p>(4) § 6 and § 7 of this Agreement shall continue in full force and effect following the termination or expiry of this Agreement for any reason.</p>	<p>(4) Los artículos 6 y 7 del presente Contrato mantendrán plena vigencia y efecto incluso tras la expiración o rescisión del mismo por el motivo que fuere.</p>
<p>(5) Contact DW in editorial regards: [andrea.hugemann@dw.com] Contact DW in contractual and technical regards: [andrea.hugemann@dw.com]</p>	<p>(5) Contacto de DW para cuestiones editoriales: [andrea.hugemann@dw.com] Contacto de DW para cuestiones contractuales y técnicas: [andrea.hugemann@dw.com]</p>
<p>(6) Contact Partner in editorial regards: [sieteammx@gmail.com] Contact Partner in contractual and technical regards: [programacionicrtv12@gmail.com]</p>	<p>(6) Contacto del Socio para cuestiones editoriales: [sieteammx@gmail.com] Contacto del Socio para cuestiones contractuales y técnicas: [programacionicrtv12@gmail.com]</p>
<p>(7) This Agreement is executed in two languages. Only the English text is binding and shall govern the validity and interpretation of this Agreement. In the event of any discrepancy between the English text and any other language version, the English text of this Agreement shall prevail. In the event that one or more provisions of this Agreement are deemed to be or become invalid, the invalidity of such provision(s) shall not affect the overall validity of the entire contract. The remaining provisions of the Agreement shall be interpreted consistent with the intention of the Parties.</p>	<p>(7) El presente Contrato se redacta en dos idiomas. Solo el texto en inglés es vinculante y su validez e interpretación rigen en este Contrato. En caso de discrepancia entre el texto en inglés y en cualquier otra lengua, prevalecerá lo estipulado en la versión en inglés del presente Contrato. En caso de que una o más disposiciones del presente Contrato se consideren o resulten inaplicables o inválidas, la invalidez de dicha disposición o dichas disposiciones no afectará a la validez general del Contrato en su totalidad. Las disposiciones restantes del Contrato se interpretarán conforme a la intención de las Partes.</p>
<p>Annex 1: List of individual DW Programs</p>	<p>Anexo 1: Lista de programas individuales de DW</p>
<p>Annex 2: DW's technical specifications for transmissions</p>	<p>Anexo 2: Especificaciones técnicas de transmisión de DW</p>
<p>Annex 3: Questionnaire</p>	<p>Anexo 3: Cuestionario</p>

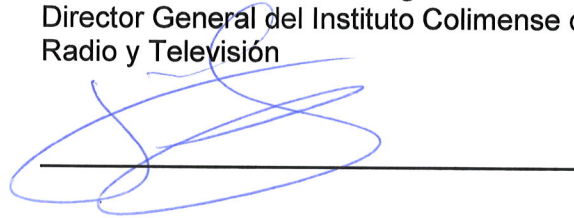


Deutsche Welle**Partner**

{{Dte_es_:signer1:date}}
{{N_es_:signer1:fullname}}
{{*Ttl_es_:signer1:title}}

Colima, Colima a 10 de febrero de 2026
Josué Esaú Hernández Vargas
Director General del Instituto Colimense de
Radio y Televisión

1. Signature:
{{Sig_es_:signer1:signature}}



{{Dte_es_:signer2:date}}
{{N_es_:signer2:fullname}}
{{*Ttl_es_:signer2:title}}

2. Signature:
{{Sig_es_:signer2:signature}}